Porównanie tłumaczeń Dzieje 19:40

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I bowiem narażamy się być oskarżonymi o rozruch o ten dzisiaj żadna przyczyna będąca co do której będziemy mogli oddać słowo z powodu zbiegowiska tego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Narażamy się bowiem na oskarżenie nas o dzisiejsze rozruchy,\* gdyż nie ma żadnej przyczyny, dla której moglibyśmy zdać sprawę z powodu tego zbiegowiska.\*\* Po tych słowach rozwiązał zgromadzenie.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I bowiem narażamy się być oskarżanymi\* (o) rozruchy za (te) dzisiaj, (bo) żadna przyczyna (jest)\*\*, z powodu której [nie] będziemy mogli oddać słowa\*\*\* co do zbiorowiska tego". I to\*\*\*\* powiedziawszy rozpuścił (społeczność) wywołanych\*\*\*\*\*. [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I bowiem narażamy się być oskarżonymi (o) rozruch o (ten) dzisiaj żadna przyczyna będąca co do której będziemy mogli oddać słowo (z powodu) zbiegowiska tego |

1. 1) <x>510 19:23</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wg Seneki nic tak nie budziło niepokoju u Rzymian jak tego typu zbiegowiska, <x>510 19:29</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) W oryginale przewidywany skutek. Składniej: "narażamy się na to, że będziemy oskarżani". [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Składniej: "bo nie ma żadnej przyczyny". [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) "oddać słowa" - sens: niczego powiedzieć, niczego wyjaśnić. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) W oryginale liczba mnoga. [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) Tu o spontanicznie zebranym tłumie. [↑](#footnote-ref-8)